

۱۴۹۹۸-۲

پر

شارلوت مری ماتیسن
ترجمه: میمنت دانا



انتشارات نیک فرجام

www.ketab.ir

سرشناسه: ماتیسن، شارلوت مری، ۱۸۹۲ م. Matheson, Charlotte Mary.
عنوان و نام پدیدآور: پر/شارلوت مری ماتیسن؛ ترجمه میمنت دانا.
مشخصات نشر: تهران: نیک فرجام، ۱۳۹۵. مشخصات ظاهری: ۲۶۰ ص.
شابک: ۱-۳۶-۷۱۵۹-۶۰۰-۹۷۸ وضعیت فهرست نویسی: فیپا. یادداشت:
عنوان اصلی: The feather موضوع: داستان های انگلیسی - قرن ۲۰ م. شناسه
افزوده: دانا، میمنت، ۱۲۸۹ - مترجم. رده بندی کنگره: ۴۱۳۹۵ پ ۲/م ۲/PZ۳
رده بندی دیویی: ۹۱۴/۸۲۳ شماره کتابشناسی: ۴۵۲۱۳۰۴

پر

شارلوت مری ماتیسن

مترجم: میمنت دانا

ناشر: انتشارات نیلوفر

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۶

شابک: ۱-۳۶-۷۱۵۹-۶۰۰-۹۷۸



انتشارات نیلوفر

میدان انقلاب، خیابان دانشگاه، پوچه رستمی، پلاک ۶

تلفن: ۶۶۹۷۲۸۱۷ - ۶۶۹۵۲۳۱۵

قیمت: ۱۸۰۰۰ تومان

مقدمه‌ی مترجم

کتاب «پر» اولین ترجمه‌ی من است. بیش از آن‌چه من انتظار داشتم مردم کتاب دوست مرا به خاطر این ترجمه تشویق کردند و به من جرأت دادند که دست به ترجمه‌های دیگر بزنم. عده‌ای بر من خرده گرفتند که چرا نویسنده را تطوع می‌اید معرفی نکرده‌ام و از من خواستند که مقدمه‌ای بر این کتاب بنویسم. اینکه که «پر» برای ششمین بار چاپ می‌شود می‌خواهم به این خواسته پاسخ بدهم، ولی آن‌چه من اکنون می‌خواهم بنویسم درباره‌ی تولد یا مرگ نویسنده و این‌که این کتاب به چند زبان ترجمه شده و نویسنده چقدر کتاب نوشته نیست، بلکه شرح ماجراها و دلهره‌هایی است که ترجمه‌ی این کتاب برای خود من داشته است.

«چطور شد که شما دست به ترجمه زدید؟»

این سوالیست که از ابتدای انتشار کتاب «پر» و در عرض این چند سال اغلب از طرف دوستان و یا روزنامه‌نگاران از من شده است. آن‌ها که مرا می‌شناسند، می‌دانند که تحصیلات و رشته‌ی کاری من به قدری از عالم نویسندگی و ادب دور است که این اقدام را از طرف من غریب می‌دانند، حق هم دارند. دنیای پزشکی، بهداشت، طب پیشگیری، دلهره و سروکله‌زدن با پرستار و بیمار کجا و ترجمه و نویسندگی کجا؟

محرک اصلی من خود کتاب «پر» بود. من بعد از خواندن این کتاب، چنان تحت تأثیر لطافت آن واقع شدم که تا مدت‌ها در عالمی رویایی سیر می‌کردم و غمی سنگین اعصابم را تحت فشار قرار داده بود. به هر

کاری دست می‌زدم و به هر جا می‌رفتم، شخصیت‌های کتاب «پر» مرا دنبال می‌کردند. راجر دالتون و عشق بی‌نظیر او، از خود گذشتگی‌ش، همان شخصیت ایده‌آلی بود که هر زنی در عالم رؤیا نقشش را در اعماق قلب خود می‌کشد و زیبایی ماویس و هنر آسمانیش از آن نوع زیبایی و هنری بود که نفس در سینه حبس می‌کند و انسان را خیره می‌سازد.

من می‌خواستم راجر و ماویس را با دوستانم آشنا کنم، می‌خواستم این دو شخصیت متمایز و دوست‌داشتنی را به مردم هنردوست و حساس معرفی نمایم. من نتوانستم نویسنده‌ی این کتاب را آن‌طور که شایسته است به مردم شناسانم چون کتاب «پر» وقتی به دست من رسید که مقدمه‌ی آن را پارسی‌سازد و من موفق نشدم منبعی به دست بیاورم که در شناساندن این نویسنده ظریف مرا یاری کند. بنابراین کوشیدم نویسنده را با معرفی قهرمانان داستان با مردم آشنا کنم، ولی وقتی که قلم را با دودلی و تردید به دست می‌گرفتم این وحشت داشتم که نتوانم حق نویسنده را ادا نمایم. شهرت و مقام نویسندگان بزرگ برای کسانی که دست به ترجمه‌ی آثار آنان می‌زدند خرد و درگ‌ترین مشوق و دلگرمی است، ولی اطلاعاتی که من از این نویسنده داشتم فقط نام CM'matheson بود که در ابتدای کتاب به چشم می‌خورد.

امروز که من این چند سطر را به جای مقدمه‌ی کتاب ششم می‌نویسم قلبم آکنده از لطف و محبت دوستان دیده و نادیده‌ایست که مرا به خاطر ترجمه‌ی این کتاب تشویق نمودند. یکی از آن دوستان نامش آقای جلال میزبان هستند که نامه‌ی پُر از لطف ایشان را در چاپ پنجم کتاب ملاحظه می‌فرمایید.

یکی از خوانندگان باذوق عکس بسیار زیبای پری را در کاغذ نازی پیچیده و با پست برایم فرستاده که هنوز هم ناشناس می‌باشد. دو نفر از دوستان بسیار عزیز و نزدیک من هدایای ظریفی به شکل «پر» برایم تهیه و ارسال داشتند.

یادآوری این گونه محبت‌ها به خاطر سپاسگزاری نیست، چه قلم ناتوان من از عهده‌ی ایفا برنمی‌آید، ولی این لطف و بزرگواری‌ها نشان می‌دهد که خوانندگان محترم از نقایص و معایب ترجمه چشم پوشیده‌اند و شاید من توانسته‌ام به وسیله‌ی راجر و مایس نویسنده با قدرت «پر» را بشناسانم و جایی در دل خوانندگان برایش باز کنم.

میمت دانا

۱۳۳۸/۱۱/۱۵